
Abstracts: French and German

La Scandinavie et la ‘question allemande’ depuis 1945

A titre d'introduction, cet article décrit brièvement la position des cinq états de la Scandinavie (région parfois appelée *Norden* par ses habitants) – à savoir le Danemark, la Finlande, l'Islande, le Norvège et la Suède – à l'époque de la Guerre Froide qui a plus ou moins bouleversé la situation politique de la région en divisant les pays nordiques entre les deux blocs antagonistes et en polarisant les opinions sur la ‘question allemande’. Cette introduction analyse les relations entre la Scandinavie et les deux Allemagnes – la RFA et la RDA – sans oublier le rôle de l'URSS qui s'efforçait d'influencer l'attitude des Nordiques envers la question allemande.

Skandinavien und die ‘Deutsche Frage’ nach 1945

Das Thema dieser Einführung ist Skandinavien (oder der Norden, wie die Region manchmal genannt wird) und die Haltung der fünf nordischen Länder, Dänemark, Finnland, Island, Norwegen und Schweden während des Kalten Krieges. Der Kalte Krieg – ebenso wie die ‘Deutsche Frage’ – schufen eine neue politische Situation im Norden und teilten die nordischen Länder zu einem gewissen Grad in Ost und West. Der Artikel analysiert, wie die nördlichen Länder mit Deutschland bzw. mit den beiden deutschen Staaten, der Bundesrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik, umgingen. Zudem beschreibt er die Rolle der Sowjetunion und deren Versuch, die Haltung des Nordens gegenüber der ‘Deutschen Frage’ zu beeinflussen.

Avoir l'Allemagne comme voisine: le Danemark face au ‘problème allemand’

C'est une analyse des relations entre le Danemark et les deux états allemands créés en 1949. La position du Danemark vis à vis les deux était très particulière: c'était le seul pays de l'Occident qui eût une frontière commune avec tous deux (territoriale pour la RFA, maritime pour la RDA avec laquelle le Danemark avait aussi des liens de communication importants). Néanmoins le Danemark dut reconnaître la RFA comme seule représentante légitime de l'Allemagne. L'Allemagne était perçue depuis des siècles comme une grande menace à la sécurité du Danemark, et même après la deuxième guerre mondiale la relation entre le petit pays et le grand état voisin étaient hérissées de problèmes. Après résolution du problème des minorités en 1955, le Danemark commença à s'entendre mieux avec la RFA devenue aussi son partenaire au sein de l'Otan. Les eaux est-allemandes étaient nettement plus troubles, le Danemark se voyant pour ainsi dire forcé de respecter les intérêts de la RFA dans ce domaine sans pouvoir faire comme si la RDA n'existait tout simplement pas.

doi:10.1017/S096077730600347X

In der Nachbarschaft Deutschlands: Dänemark und das deutsche Problem

Dieser Artikel untersucht die dänischen Beziehungen zu beiden deutschen Staaten. Nach 1949 befand sich Dänemark als einziges westeuropäisches Land in der besonderen Position, Nachbar beider deutscher Staaten zu sein. Es hatte eine Landgrenze mit der Bundesrepublik und eine Seegrenze und wichtige Kommunikationsverbindungen mit der Deutschen Demokratischen Republik. Aber Dänemark erkannte ausschliesslich die Bundesrepublik als legitimen Repräsentanten Deutschlands an. Deutschland war historisch gesehen immer ein ernstzunehmendes Problem für Dänemark gewesen. Und sogar in der Nachkriegsära waren die dänischen Beziehungen zu seinem grossen Nachbarn von Problemen geprägt. Nach 1955, als sich die Minderheitenfrage geklärt hatte und Dänemark und die BRD beide Mitglieder in der NATO waren, wurden die Beziehungen zu Westdeutschland intensiver. Die Beziehungen zur DDR waren wesentlich problematischer, weil Dänemark in gewisser Weise gedrängt wurde, sich den westdeutschen Interessen zu beugen, aber die Existenz des ostdeutschen Nachbarstaates nicht ignorieren konnte.

Conserver la neutralité entre les deux états allemands: la Finlande face à la division de l'Allemagne jusqu'en 1973

Quand la Finlande cherchait à redéfinir sa position vis à vis l'Allemagne après la fin de la deuxième guerre mondiale, les négociations furent compliquées par le fait que la Finlande avait été l'alliée fidèle de l'Allemagne hitlérienne pendant la guerre contre l'URSS en 1941–4. En avril 1948 la Finlande signa avec les Soviétiques un Traité d'Amitié, Coopération et Assistance Mutuelle dont les articles militaires répondaient au besoin de contrecarrer la possibilité d'une agression allemande contre l'URSS à travers la Finlande. Celle-ci se vit placée dans une situation tellement difficile qu'elle devint le seul état au monde à ne maintenir de relations diplomatiques avec aucun des deux états allemands et à garder envers tous deux une neutralité absolue. En mai 1969, lorsque le gouvernement finlandais proposa d'accueillir la Conférence sur la Sécurité et la Co-opération en Europe (CSCE), sa préoccupation majeure était la question allemande. La Finlande repoussa la pression soviétique en faveur de la reconnaissance de la RDA. En 1973 la *neue Ostpolitik* du Chancelier Willy Brandt amena une détente sur la question allemande et Finlande saisit l'occasion d'établir simultanément des relations diplomatiques avec les deux Allemagnes.

Die Wahrung der Neutralität zwischen den beiden deutschen Staaten: Finnland und das geteilte Deutschland bis 1973

Nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs, als Finnland versuchte seine Position gegenüber Deutschland neu zu definieren, wurden die Verhandlungen durch die Tatsache behindert, dass Finnland ein enger Verbündeter von Hitler-Deutschland im Krieg gegen die UdSSR 1941–4 war. Im April 1948 unterzeichnete Finnland einen Vertrag mit der UdSSR über Freundschaft, Kooperation und gegenseitige Hilfestellung (FCMA), in dem die das Militär betreffenden Artikel auf der Notwendigkeit beruhten, einen möglichen deutschen Angriff gegen die Sowjetunion über Finnlands Territorium zu verhindern. Finnlands internationale Stellung war so schwierig, dass es zum einzigen Land der Welt wurde, welches keine vollwertigen diplomatischen Beziehungen mit den beiden deutschen Staaten etablierte. Es war ausserdem weltweit das einzige Land, das eine Politik der absoluten Neutralität gegenüber beiden deutschen Staaten verfolgte. Als sich die finnische Regierung für die Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (CSCE) im Mai 1969 als Gastgeberin anbot, war das wesentliche Thema die deutsche Frage. Finnland wehrte sich jedoch erfolgreich gegen den sowjetischen Druck, die DDR anzuerkennen. 1973 schliesslich, als sich die Spannungen

hinsichtlich der 'Deutschen Frage' durch Kanzler Willy Brandts, Neue Ostpolitik' legten, war Finnland in der Lage, vollwertige diplomatische Beziehungen gleichzeitig zu beiden deutschen Staaten zu etablieren.

Méfiance, dépendance, détente: le Norvège entre les deux Allemagnes et la 'question allemande', 1945–1973

Cette contribution examine la politique étrangère du Norvège envers les deux Allemagnes en montrant jusqu'à quel point elle était marquée par la perception norvégienne de la 'question allemande' ou plutôt du 'problème allemand'. Tandis que les relations norvégiennes envers la RDA étaient assombries par la Guerre Froide, celles avec la RFA restèrent sous le signe du 'problème allemand' jusqu'au milieu des années 1960. Etant donnée sa dépendance sur la RFA, le Norvège se vit forcé de promouvoir la reconstruction, le remilitarisation et la souveraineté de l'état ouest-allemand, faisant des relations avec Bonn un véritable champ de mines. Tout en appliquant rigoureusement la politique d'éloignement pratiquée par l'OTAN contre la RDA, à partir du début des années 1960 les politiques norvégiens y virent un obstacle à la détente. La nouvelle *Ostpolitik* introduite par Bonn à la fin de cette décennie favorisa la convergence politique entre Oslo et Bonn et donna l'espoir de faire un rapprochement avec Est-Berlin. A l'avis de nombreux Norvégiens, il était temps.

Misstrauen, Abhängigkeit und Entspannung: Norwegen, die beiden deutschen Staaten und die 'Deutsche Frage', 1945–1973

Der Artikel unterstreicht, inwieweit die norwegische Politik hinsichtlich der beiden deutschen Staaten und der 'Deutschen Frage' in der Wahrnehmung eines 'deutschen Problems' verankert war. Während der Kalte Krieg Norwegens Beziehung mit der DDR überschattete, beherrschte das deutsche Problem die Beziehungen mit der BRD bis tief in die 60er Jahre. Nichtsdestotrotz zwang Norwegens Abhängigkeit das Land dazu, den westdeutschen Wiederaufbau, die Wiederbewaffnung und die Souveränität dieses Staates zu unterstützen. Die Beziehungen mit Bonn glichen einem ständigen politischen Minenfeld. Während Norwegen loyal der restriktiven NATO-Politik gegenüber der DDR folgte, erkannten einige Politiker zu Beginn der 60er Jahre, dass dies der Entspannung im Wege stand. Bonns 'Neue Ostpolitik' am Ende der 1960er Jahre erlaubte schließlich die politische Wiederannäherung zwischen Oslo und Bonn und stellte die lange erwartete Entspannung mit Ost-Berlin in Aussicht.

Cap sur Occident: la neutralité suédoise et la question allemande

Cet article basé sur des archives suédoises et ouest/est-allemandes fournit des preuves supplémentaires du fait que la Suède était loin d'observer une stricte neutralité au temps de la Guerre Froide. Tandis que la Finlande mettait les deux Allemagnes sur un pied d'égalité scrupuleuse sans jamais franchir le seuil de la reconnaissance diplomatique, la Suède attendit quelques mois seulement après la constitution de la RFA pour envoyer un représentant diplomatique à Bonn. Quant à la RDA, elle ne fut reconnue qu'en fin 1972. Sont analysés aussi les facteurs principaux qui poussèrent le gouvernement suédois à se ranger du côté de l'Occident en ce qui concernait la 'question allemande'.

Nach Westen gesteuert: Schwedische Neutralität und die 'Deutsche Frage'

Dieser Artikel basiert auf schwedischem und ost-/westdeutschem Archivmaterial und unterstützt die These, dass Schweden während des Kalten Krieges nicht wirklich neutral war. Anders als Finnland, das beide deutsche Staaten unterhalb der Ebene diplomatischer

Anerkennung mit strikt eingehaltener Gleichheit behandelte, schickte die schwedische Regierung innerhalb weniger Monate nach Konstituierung der Bundesrepublik Deutschland einen Gesandten nach Bonn. Die Anerkennung der DDR verweigerte sie hingegen bis Ende 1972. Der Artikel analysiert die Gründe für die Entscheidung Schwedens, sich im wesentlichen der westlichen Haltung im Hinblick auf die 'Deutsche Frage' anzuschließen.

De l'ennemi de guerre au partenaire en temps de paix: la transformation des relations politiques entre la RFA, le Danemark et le Norvège après la deuxième guerre mondiale

Après la deuxième guerre mondiale se présenta la question de renouer les relations diplomatiques entre la RFA, le Danemark et le Norvège. Une grande pierre d'achoppement était constituée par les dégâts infligés aux deux pays par l'occupation allemande, et surtout les difficultés commerciales résultant de la saisie des biens allemands après la guerre. Autre problème qui n'était pas sans liens avec le premier était la question de compensation pour les victimes norvégiennes et danoises de la persécution nazie. Après avoir examiné cette thématique l'article se concentre sur le processus de rapprochement politique qui se fonda sur les besoins communs en matière de sécurité nationale face à la Guerre Froide et à la menace soviétique. La RFA renforça notablement cette tendance vers le rapprochement en appuyant les tentatives norvégiennes et danoises pour faire partie de l'unification européenne.

Von Kriegsgegnern zu Bündnispartnern: Die politischen Beziehungen Westdeutschlands zu Dänemark und Norwegen nach dem Zweiten Weltkrieg

Der Aufsatz beschäftigt sich mit dem Wiederbeginn der diplomatischen Beziehungen zwischen Westdeutschland und Dänemark und Norwegen nach dem Zweiten Weltkrieg. Dabei werden die besonderen Nachkriegsbelastungen, die die deutsche Okkupation der beiden Länder hervorrief, thematisiert – zum einen vor allem die Hemmnisse im bilateralen Handel, die sich aus der Beschlagnahme deutscher Warenwerte nach dem Krieg ergaben, und zum anderen – und mit dieser Problematik im Zusammenhang stehend – die Frage der Entschädigungsleistungen für die während der deutschen Okkupation verfolgten und geschädigten Dänen und Norweger. Im Mittelpunkt der Betrachtungen steht aber der Prozeß der politischen Wiederannäherung, der durch die gemeinsamen sicherheitspolitischen Bedürfnisse im Zeichen des Kalten Krieges und der sowjetischen Bedrohung gefördert wurde. Bedeutsam war auch, dass sich die Bundesrepublik seit den 1960er Jahren zum Fürsprecher Norwegens und Dänemarks im europäischen Einigungsprozeß machte.

La politique est-allemande envers l'Europe du Nord jusqu'à la reconnaissance internationale de la RDA

Aussitôt que l'URSS eut reconnu la RDA sa souveraineté en 1954/5, le grand objectif du nouvel état en matière de politique étrangère était d'assurer la perpétuité et stabilité de la dictature du Parti (le *SED*) et de promouvoir en même temps la 'révolution mondiale' en se faisant reconnaître en droit international. Il s'efforça de créer des relations avec les états occidentaux et surtout avec les pays scandinaves. Pour se concilier l'amitié des pays nordiques la RDA évoqua leur histoire commune, les liens commerciaux et de transport qui les unissaient, sans oublier les contacts étroits entre les différents partis communistes ni le besoin d'adhérer à la politique de l'URSS dans la région baltique. Jusque dans les années 1970 le but prioritaire de la RDA était de mettre fin à son isolation internationale. Malgré quelques succès éclatants

elle ne réussit pas à se faire reconnaître, même par le Suède. Mais tout bascula avec le grand succès de la nouvelle *Ostpolitik* introduite par le gouvernement ouest-allemand, et les états nordiques furent entre les premiers à reconnaître la RDA en 1972/3.

Die ostdeutsche Nordeuropapolitik bis zur internationalen Anerkennung der DDR

Hauptziel der DDR-Außenpolitik war, durch außenpolitische Anerkennung die Erhaltung und Stabilisierung der SED-Diktatur zu befördern sowie den sogenannten revolutionären Weltprozeß voranzutreiben. Seit der Entlassung in die formale Souveränität 1954/55 bemühte sich der ostdeutsche Teilstaat um Beziehungen zu den westlichen Staaten, unter denen den nordischen besondere Bedeutung beikam. Dies beruhte auf historischen Gemeinsamkeiten, natürlichen Wirtschafts- und Transportbeziehungen und einem engen Verhältnis zu den dortigen kommunistischen Parteien sowie der sowjetischen Politik im Ostseeraum. Bis in die 70er Jahre bestand für die DDR die zentrale Aufgabe, die außenpolitische Isolierung zu durchbrechen. Trotz einiger spektakulärer Erfolge gerade auch in Schweden kam der Durchbruch erst mit der erfolgreichen neuen Ostpolitik der Bundesregierung. 1972/73 gehörten die nordischen Staaten zu den ersten die die DDR staatlich anerkannten.